

Bouônjour,

Ch'est Aline Cattermole tchi vos pâle aniet lé Sanm'di deux d'Octobre 2021. Aniet j'm'en vais voos liêthe un extrait d'*Histouaithes et gens d'Jèrri* par Georges d'la Forge.

“ Nou n'est janmais trop vièrs pour apprendre. “

La langue Jèrriaise 'tait déjà en dangi dé s'pèdre dévânt qué j'fûsse né. J'liêtais eune articl'ye intéressante l'aut jour dans l'almonnas d'La Nouvelle Chronique dé mil huit chent nénamte tchi disait qu'ouille 'tait déjà en veue d'êt' rempliaichie par la langue Angliaîche, tch'avait envahi la Ville et tchi s'étendait même dans les coins les pus r'tchulés dans les campagnes dans chu temps-là. Ch'est vrainment r'mèrquabl'ye, quand nou liet d'ité, qué nou ouaie acouo l'Jèrriais pâlé au jour d'aniet - trais quarts d'un siècl'ye pus tard!

l'pathait qu'la population d'Jèrri dans chu temps-là 'tait 52,372 – dé tchi 28,957 'taient des femmes. J'pense bein tch'i' y'a ieu pus d'femmes qué d'hommes dé tout temps!. Dans l'temps passé, ch'tait p't – êt' viyant qué ch'tait d's hommes tch'étaient tués en dgèrre et naûfragis en mé, mais auve les bombardéments d'villes dé l'air à ch't heu, hommes et femmes y pâssent lé pas. Nou pouôrrait craithe qué tant d'femmes éthaient aîdgi à présèrver l'Jèrriais, mais - chose assez tchuthieuse – j'trouve qué l's hommes lé palent pus qu'les femmes dé nouos jours, et ch'tait p't-êt' tréjous d'même.

Tant pus qué j'fouôrre man nez dans l'Dictionnaithe Jèrriais, tchi m'est dév'nu îndispensabl'ye, tant pus j'y des mots qué jé n'connaîssis pon d'avant, et pourtant j'cryais qué j'savais ma langue matèrnelle!. Par exempl'ye ; le verbe 'Accoler': Lé D nous montre qué l'mot est la même chose en Francais comme en J. Dans un cas d'même nou r' garde pour lé mot dans l'D Larousse, et l' nous dit qué v'la tchi veurt dithe mettre les bras l'tou du co d'eune pèrsonne pour l'embranchi! Man bouanhomme , j'en

ai-t-l' accolé, quand j'tais janne et qu' j'allais vaie les filles, mé!. Et i ' m'a fallu dépâsser la septantaine dévânt saver qué j'tais à accoler. Mais l'mot veurt dithe aut' chose étout - amather un j'va à l'autre par lé mouoyen d'eune bride a deux mors quand i 'sont accoupliés!. Ch'est seux, comme nous l'dit l'Docteu Lé Maistre, qué les jannes né saithaient comme tchi accoler les j'vaux à la grand' tchéthue d'nouos jours.

Et sans aller pus liain qu' la préchainé colonne dans l'D J, ou trouv'thez un mot qu'nou n'ouait pon souvent d'nouos jours. J'peux même dithe qué jé n'l'ai pon oui mé-meme pour eune septantaine d'années. Ch'est lé vèrbe 'Accompôter' . v'là tchi veurt dithe mêler la flieu parmi lé l'vain en ajouôtant dé l'ieau pour faithe lé pain - comme nous l'dit l'D. Ma g-g-Méthe faïthait sèrvi chu mot -là quand oulle 'tait à fouângner au Ménage ès Feuvres, et i' m'sembl'ye qué j'la vai acouo à pêtri et accompôter dans l'tro. J'allais tréjous là quand ou fouângnait au vendrédi pour aver des gâches à fouée toutes caudes en sortant du fou. Il 'taient rondes et à bein près deux pouces d'êpais. Ou pâlez d'tchi bouan! La grand-grand-méthe ( décédée en 1895 à l'âge dé 89) en faïssait eune pétite pour mé tout seux. Ou l'ouvrait en la copant sus cant et y m'ttait un bouân gobîn d'beurre dans l'mitan quandi qu'oulle 'tait caude pour tch'i' fondisse bein. Par lé temps qu' nou-s-en prannait eune bouochie, lé d'dans 'tait jaune comme dé l'or et nou s'en régalaît, man bouanhomme!

Dans chu temps-là, l'aithe dans la tchuïsinne au Ménage, 'tait eune aithe dé tèrre, et ou n'tait pon trop d'nivé sus toute sén êtendue. Y'avait des flias, grands comme lé fond d'un p'tit bachîn ichîn et lâ. Ch'tait du sablion qu'nou m'ttait sus l'aithe à la pliaiche d'eune taile ou d'un tapis dans les vièrs temps. Ma g-g-méthe la nittissait atout eune brînge dé cayas touos les matins, et pis y f'nait eune nouvelle couoche dé sablion. Nou-s-allait en qu'si dans la grève dé temps en temps.

Savi' -ous, boannes gens, qu'un bourdon 'tait appelé un 'Ain ' l'temps pâssé? Eh bein, l'Docteu L'M nous l' dit dans l'D . Et des freunmions 'taient appelés d's ains étout dans l'temps jadis. J'avoue qué jé n'lé savais pon mé-mème dévânt l'ouvri à la page douze à matin. J'savais sans doute bein qué nou m'ttait d's ains pour prendre du païsson, et ch'la est bein explyitchi d'dans

étout. Mais , pâlant d'bourdons. Dans la préchain page ou vèrrez qu'un bourdon 'tait appelé un 'Aïsse ' étout par les anciens.

Et savi' - ous tch'i' y'a d's anges dans la mé? Et qu' cèrains papillons tchi voltigent lé tou d'la lampe dans vouot' chambre en vouos couochant sont d's anges étout? Eh bein, lé D nous explyique tout ch'la. L'ange dé mé, i' nous dit, est un païsson tch'est pûtôt connu sous l'nom d'mouaine ou d'violon par la grand' partie des pêcheurs dé l'Île Lé papillon qu' nou-s-appelle eune ange a souvent ieu sa lie sauvée, car quand l's anciens, l'vyaient i' disaient:- " l' n' faut pas la tuer, ch'est eune ange, chette-là!"

Et bein ch'est tout pour aniet. Mercie pour m'aver écouter et à bétôt.